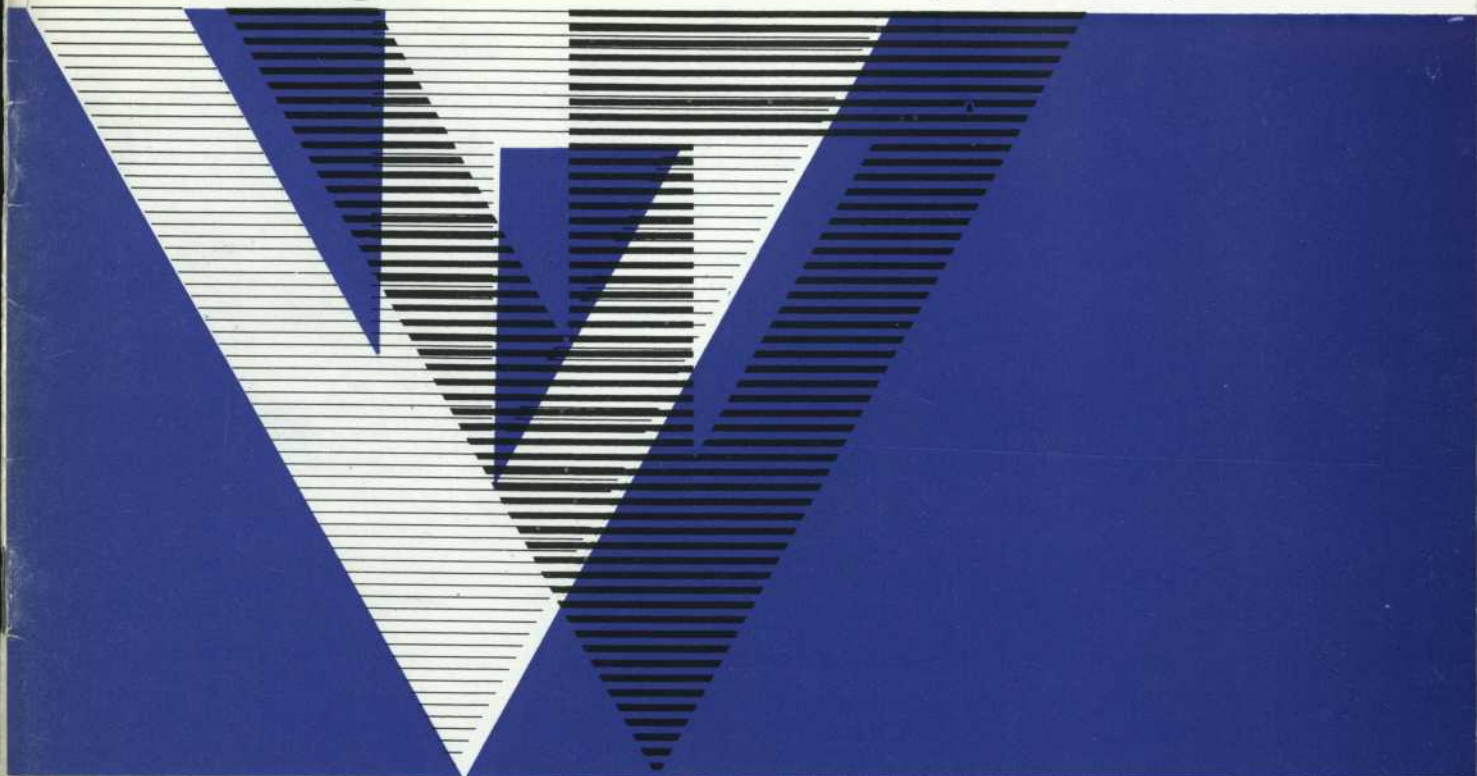


“moi, je n'étais qu'espoir”



théâtre du rideau vert saison 71 72

volume 12, no 5, 17 mars 1972

Ce qu'on est  
bien quand  
tu nous mènes!



L'Europe, l'Amérique, les îles ensoleillées,  
un monde de plaisirs, de découvertes de  
nouvelles amitiés . . . vous connaîtrez  
tout cela par Air Canada. Voyez votre  
agent de voyage ou appelez Air Canada.

**AIR CANADA**



La rencontre de Claire Martin et du Rideau Vert est, croyons-nous, un événement considérable devant lequel on ne peut s'empêcher d'évoquer celle si fructueuse de Giraudoux et de Jouvet. Au romancier qui aborde le théâtre il faut en effet un conseiller ou un guide. Interprète, metteur en scène, directeur de troupe, Jouvet était le partenaire rêvé pour Giraudoux. Il fallait sans doute que cette rencontre ait lieu pour que celui-ci nous donne des pièces de théâtre si solides et si belles que sur elles, les années passent sans les ternir. Yvette Brind'Amour et son Rideau-Vert ne constituent-ils pas aujourd'hui pour Claire Martin, un partenaire du mê-

me ordre? Grâce à lui, elle va franchir victorieusement la frontière mystérieuse et ténue qui sépare les genres littéraires. Lorsqu'un romancier, comme Claire Martin, possède cette qualité, si rare de nos jours, que l'on appelle le style, il lui vient sous la plume des phrases qui sont des répliques de théâtre. Elles ont besoin d'être dites à haute voix, sur une scène, face à des spectateurs, pour qu'en soit révélé, au-delà du sens apparent que chacun découvre à la lecture, un sens second plus profond et plus riche. Le romancier qui entend et voit ses personnages et qui sait leur donner ce ton particulier lorsqu'il les fait dialoguer, finit toujours par

rêver de les faire vivre sur une scène. C'est pourquoi, un Mauriac, un Montherlant, un Marcel Aymé au faite de leur carrière de romancier, n'ont pas hésité à remettre en question leur réussite en se tournant vers le théâtre.

Le risque est grand pourtant car on ne s'improvise pas auteur dramatique et si l'on peut, du premier coup, connaître le succès avec un roman, on ne réussit une première pièce de théâtre, que si l'on est déjà de quelque façon, très proche de la scène. Nombreux sont les grands auteurs dramatiques qui furent d'abord des comédiens, mais rares sont les écrivains qui, sans connaissance particulière du théâtre ou



sans guide du métier, ont connu le succès avec leur première pièce. Claire Martin fit son entrée dans nos lettres avec un recueil de nouvelles: **AVEC OU SANS AMOUR** qui remporta le Prix du Cercle du Livre de France en 1958. Elle était déjà à cette époque tentée par le théâtre car certaines de ces nouvelles serviraient facilement de canevas à des pièces en un acte. **DOUX AMER** et plus encore peut-être: **QUAND J'AURAI PAYE TON VISAGE**, se prêteraient aisément à une adaptation scénique. Quant à son autobiographie: **DANS UN GANT DE FER** (La joue gauche et la joue droite), elle contient des scènes inoubliables qui, au cinéma

ou au théâtre feraient, comme disent les Marseillais, un malheur. C'est peut-être cette tentation du théâtre qui amena Claire Martin à donner à son dernier roman: **LES MORTS**, la forme apparente d'un dialogue. Pourtant, lorsqu'elle fut approchée par des cinéastes et des comédiens qui souhaitaient porter au cinéma ou au théâtre ce texte dur et dense comme un diamant, elle refusa, consciente, disait-elle, de son manque de métier dans ce domaine; des difficultés d'adaptation qu'elle devinait et aussi de sa crainte de voir son texte charcuté et sa pensée trahie. Si Yvette Brind'Amour et Mercedes Palomino l'ont finalement convain-

cue, c'est d'abord parce qu'elles parlaient au nom du Rideau Vert. C'est parce qu'elles ont fait du Rideau Vert un symbole de qualité professionnelle, de sérieux et de solidité, dans un monde où la folie règne plus souvent que la sagesse et où l'éphémère est la règle, tandis que la durée est l'exception, que nul auteur de chez nous ne peut souhaiter une plus grande chance que de voir son texte joué au Rideau Vert. N'est-ce pas d'ailleurs le Rideau Vert qui a lancé dans l'art dramatique, Marie-Claire Blais, Françoise Loranger et plus récemment Michel Tremblay? Claire Martin hésita pourtant, tant elle est consciente de la solidité de

*Yvette Brind'Amour*  
*Béatrice Picard*





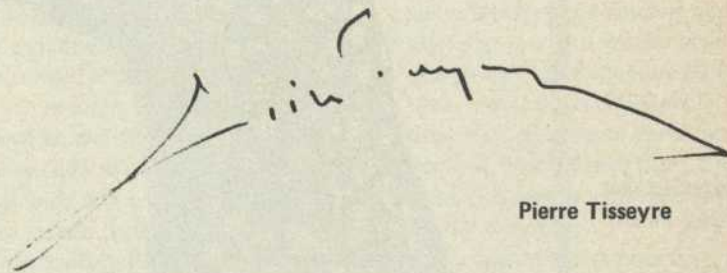
son métier de romancière et tant elle se sent ignorante de celui d'auteur dramatique. Ce qui la décida cependant, ce fut l'assurance qu'Yvette Brind'Amour lui donna, qu'elle ne lui demanderait que du texte additionnel pour des scènes nouvelles. La responsabilité du découpage ou de la construction dramatique par contre, appartiendrait entièrement à Yvette Brind'Amour et à Daniele J. Suissa. Ainsi les responsabilités sont clairement partagées. Le texte est de Claire Martin et d'elle seule. Il n'a été ni modifié ni truffé. Quant au découpage, à la construction dramatique, ils ne sont pas plus de son ressort que ne le sont la mise en scène ou le décor.

Peut-on imaginer une formule plus heureuse? Dans ce composé qu'est un spectacle au théâtre, au lieu d'empiéter sur le domaine du voisin, chacun a pu ainsi, librement, se consacrer à son travail, à sa spécialité, tout en s'inclinant d'avance

et sans réserve, devant la compétence des autres dans leur domaine respectif.

Le fait est assez rare. Il méritait d'être exposé.

Voici donc: "MOI, JE N'ETAIS QU'ESPOIR"

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Pierre Tisseyre', with a long, sweeping horizontal stroke extending to the right.

Pierre Tisseyre

*Yvette Brind'Amour  
Dominique Briand*



*Claire Martin*

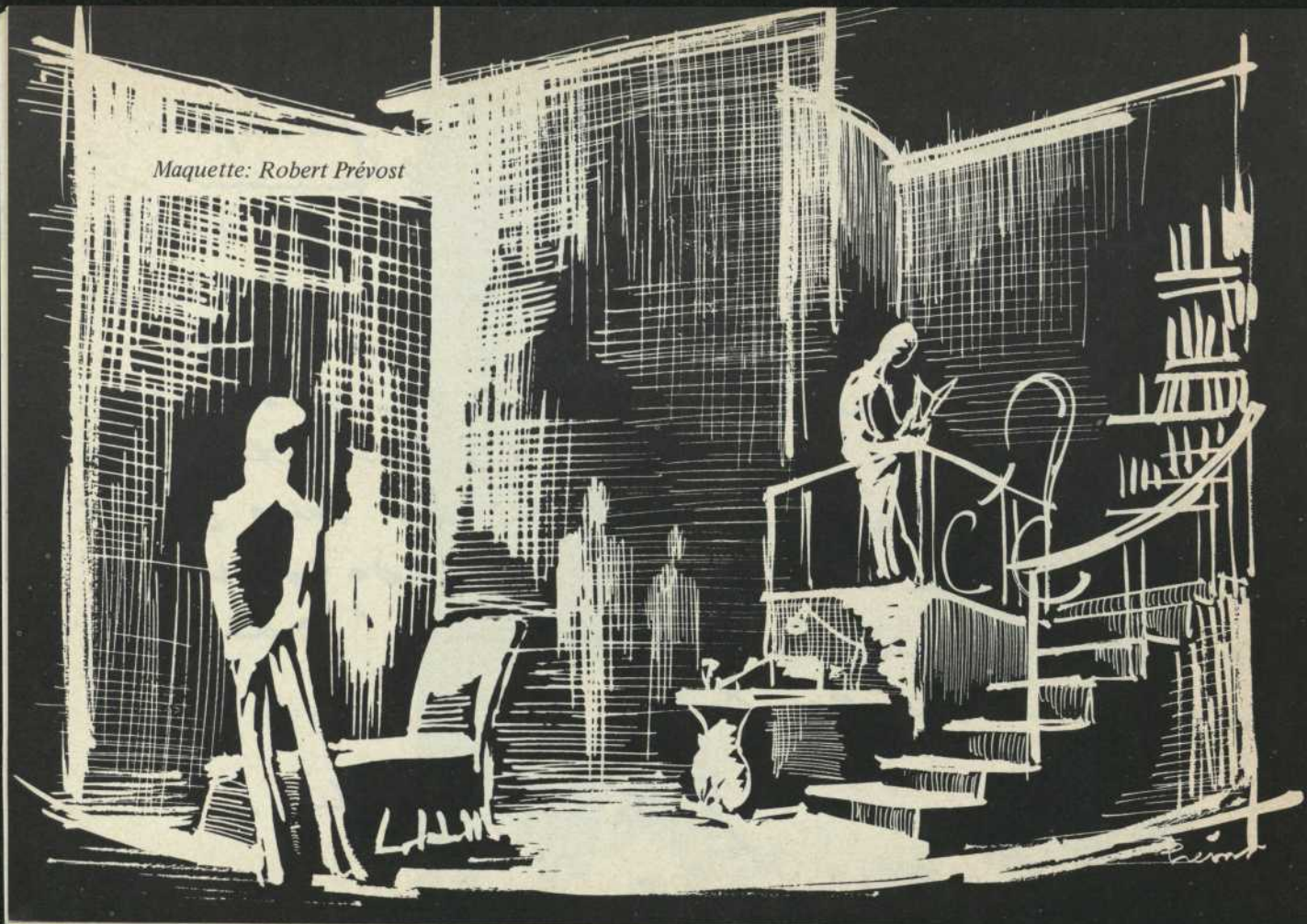




Une femme qui n'était qu'espoir,  
une femme qui a vécu pour l'amour et  
pour l'écriture, le fin de son passé. Elle  
va vivre ailleurs. Elle jette son dernier  
regard sur ce qui il reste de ses histoires  
de cœur et du travail de toute sa vie;  
un amas de papiers. Elle sait de reste  
qu'on ne traverse pas la vie sans piquer  
contre l'amour, mais elle découvre  
aussi qu'en la traversant "chacun  
de nous tue ce qui il aime"

J'Paul Martin.

*Maquette: Robert Prévost*





Il y avait d'abord, il y avait surtout le texte de Claire Martin. Puis, il y eut des images.

Des images évoquées, sollicitées, appelées par le texte et qui en venant se coucher à ses pieds nous ont donné la construction de l'oeuvre théâtrale.

Trois exemplaires du roman, mutilés, découpés — en phrases, en lignes, parfois même en mots — un pot de colle, et une enthousiaste conviction que "Les Morts" devait devenir une pièce de théâtre, remplacèrent pour Yvette et moi, la machine à écrire, le crayon et la rame de papier des autres adaptateurs. Nous n'avions plus qu'à coller les mots aux images pour que naisse: MOI JE N'ETAIS QU'ESPOIR.

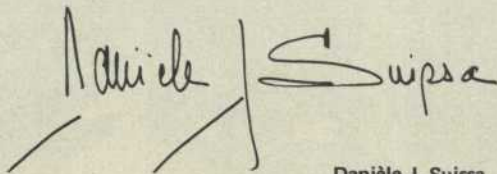
Les images. Elles devinrent mon obsession. La pièce existait, il fallait la mettre en scène. Que les images, une fois de plus, se couchent aux pieds du texte et lui serve d'écrin. Car le texte de Claire Martin est un joyau que, de nos jours, peu de comédiens et de metteurs en scène reçoivent en partage. Et je ne parle pas que de la pensée sous la phrase. Je parle aussi des mots, de leur rythme nous imposant le nôtre.

"Ne pensez pas que j'imagine avoir une étoile ou des planètes qui s'occupent de moi." Cette réplique vous l'entendrez tout à l'heure. Mais, moi je pense qu'une petite étoile a bien voulu s'arrêter au-dessus de ma tête.

Si non, comment expliquer qu'au bonheur d'avoir à mettre en scène un tel texte, s'ajoute celui de le partager avec une très grande comédienne. Au texte, Yvette Brind'Amour a prêté son intelligence et sa voix extraordinaire; et à ma mise en scène, son émotion, sa grâce, sa docilité et son sens de l'art plastique, transformant ma tâche en une expérience exaltante.

Comment expliquer la bénédiction d'une distribution parfaite, de comédiens et de camarades merveilleux.

Comment expliquer le privilège de créer MOI JE N'ETAIS QU'ESPOIR au Théâtre du Rideau Vert avec une directrice comme Mercedes Palomino, qui n'a eu qu'un but: — contribuer à, collaborer à, et devancer tous mes désirs, toutes mes visions, toutes les exigences de ce spectacle conçu et réalisé par une Equipe, heureuse et enthousiaste.

A handwritten signature in dark ink, consisting of the name 'Danièle' on the left and 'Suisse' on the right, separated by a vertical line. The script is fluid and cursive.

Danièle J. Suisse





**Radio-Canada,**  
plus que jamais  
au carrefour  
du Canada français

La Maison de Radio-Canada  
ouvrira toutes grandes ses portes  
aux visiteurs, à l'été de 1972



*Yvette Brind'Amour — Serge Bossac*



LE CERCLE DU LIVRE DE FRANCE  
8955, boulevard Saint-Laurent  
Montréal 354, Qué.

NOUVEAUTE **“ moi, je n'étais  
qu'espoir ”**

pièce en deux actes

texte de **CLAIRE MARTIN**

tirée de son roman **“Les Morts”**

construction dramatique de **DANIELE J. SUISSA** et **YVETTE BRIND'AMOUR**  
**\$2.00**

en vente dans toutes les librairies et pendant l'entracte,  
dans le foyer du théâtre du Rideau Vert

le roman de **CLAIRE MARTIN** dont  
cette pièce est tirée:

**“LES MORTS”**

**\$2.50**

est également en vente dans le foyer  
du Théâtre du Rideau Vert.





*Jean-Marie Lemieux — Yvette Brind'Amour*



*Béatrice Picard — Yvette Brind'Amour*

# moi je n'étais qu'espoir

pièce en deux actes

texte de **CLAIRE MARTIN**

tirée de son roman "Les Morts"

Construction dramatique:

**DANIELE J. SUISSA**

**YVETTE BRIND'AMOUR**

Mise en scène: **DANIELE J. SUISSA**

*Distribution par ordre d'entrée en scène*

Elle .....	<b>Yvette BRIND'AMOUR</b>
L'amie .....	<b>Béatrice PICARD</b>
Le premier .....	<b>Dominique BRIAND</b>
Le second du nom .....	<b>Serge BOSSAC</b>
Le enième .....	<b>Jean-Marie LEMIEUX</b>
L'homme du gaz .....	<b>Richard LANTHIER</b>

Décor et éclairages: **ROBERT PREVOST**

Costumes: **FRANCOIS BARBEAU**

Il y aura un entracte de vingt minutes



## Séquences filmées

Mise en scène: DANIELE J. SUISSA

Distribution par ordre d'apparition

Elle: **Magali RICARD**

Phydime: **Guy GODIN**

La mère: **Yvette BRIND'AMOUR**

Chef opérateur: **Paul Van der Linden**  
Ass. Camera: **Al Smith**  
Ingénieur du son: **Patrick Spence Thomas**  
Percheman: **John Hackett**  
Electricien: **Richard Pronovost**

Machinistes: **Peter van Ginkel**  
**Louis Sarrailon**  
Maquillage: **Maureen Sweeney**  
Coiffure: **Jean Yves**  
Costumes: **François Barbeau**

Directeur de production: **Susan Lewis**

---

*La création des costumes est élaborée sous la direction de François Barbeau, assisté de Patricia Kieffer.*

Le costume de l'employé du gaz a été gracieusement prêté par la Compagnie du Gaz Métropolitain Inc.

*Coiffures: Jean Yves*

*A l'atelier: Marguerite Salois.*

*Habilleuses: Pauline Lussier, Fernande Richard.*

*Les décors ont été construits dans les Ateliers du Rideau Vert par Jacques Leblanc, assisté de Martin Leblanc et Gilles Garon.*

---

*Chefs-électriciens: Georges Faniel, Gatien Payette, Jacques Fortin.*

*Chef-machiniste: Louis Sarrailon.*  
*Assistants: André Vandersteenen, Pierre Selva.*

*Trame sonore: Adrien Goddu, Claude Dufresne.*

*Régisseurs: Micheline Renald, Pierre Labrecque.*

*Les affiches et la page couverture sont une création de Gerald Zahnd*  
*Réalisées par Tom Yamamoto.*

*Photos: Guy Dubois.*

---



*Serge Bossac*  
*Yvette Brind'Amour*

# VACANCES EUROPÉENNES AVEC CITROËN LOCATION – VENTES OUTREMER HORS TAXES

La favorite en Europe, c'est la Citroën! Quels que soient vos besoins; 2CV, AMI 6, ID 19, DS 21, BREAK et FAMILIALE, il y a pour vous une Citroën neuve "sur mesures". RÉSERVEZ-  
LA DÈS MAINTENANT pour vos prochaines vacances, à des conditions très avantageuses:  
1) Obtenez une Citroën toute neuve, utilisable pour des périodes variant de 3 semaines  
jusqu'à 6 mois avec tarif réduit comprenant kilométrage illimité et assurance. 2) Ou bien,  
vous pouvez acheter ici votre Citroën à un prix d'usine spécial (hors-taxes), vous en servir  
en Europe et nous la confier pour son rapatriement au Canada.

# CITROËN

**EUGENE CARRIE  
AUTOMOBILE LTEE  
2107 ouest Ste-Catherine  
Montréal 100**

**EUGENE CARRIE AUTOMOBILE LTEE**  
Service Outre-Mer,  
2107 ouest, Ste-Catherine, Montréal, P.Q.  
Tél.: 937-3991

Veuillez me renseigner, sans obligation de ma part, sur  
la livraison outre-mer d'une Citroën neuve directement  
de l'usine.

NOM \_\_\_\_\_

ADRESSE \_\_\_\_\_

VILLE \_\_\_\_\_ PROV \_\_\_\_\_ TÉL \_\_\_\_\_

**12,000 CONCESSIONNAIRES EN EUROPE – VENTE, SERVICE, PIÈCES DANS LE MONDE ENTIER**





*Béatrice Picard — Yvette Brind'Amour*



*Serge Bossac — Yvette Brind'Amour*



*Yvette Brind'Amour — Béatrice Picard*

La Direction est heureuse d'annoncer que la grande comédienne Madeleine Renaud jouera de nouveau sur la scène du Théâtre du Rideau Vert, alors que, du 22 au 27 mai, nous présenterons la troupe Renaud-Barrault.

A l'affiche:

## **"L'AMANTE ANGLAISE"**

de Marguerite Duras

Ce spectacle, auquel le public a réservé un accueil triomphal réunit trois grands noms du théâtre:

**MADELEINE RENAUD  
CLAUDE DAUPHIN  
MICHEL LONSDALE,**

dans une mise en scène de Claude Régy.

Il y aura six représentations seulement.  
en soirée à 20 heures.

**Billets en vente, dès maintenant, au guichet du théâtre.  
Commandes postales acceptées.**

**MADELEINE RENAUD**  
revient au Rideau Vert  
en mai.





2070-2080 RUE DE LA MONTAGNE :

LE RENDEZ-VOUS  
DES GOURMETS

842-3481



## Anjou QUÉBEC

LA BOUCHERIE CHARCUTERIE FRANÇAISE  
DE MONTREAL

807 est, rue Laurier - Métro: Station Laurier  
Tél.: 272-4065 - 272-4086 - 272-5440

**Roger Lebart, prop.**

*Diplômé du Club Gastronomique  
Prosper Montagné de Paris*

EPICERIE FINE D'IMPORTATION

Fromage - Pain Français - Café - Bière et Porter

LIVRAISON A DOMICILE



**PROCHAIN**  
**spectacle**

DU 21 AVRIL au 20 MAI

**"le canard à l'orange"**

de William Douglas Home

adaptation de Marc-Gilbert Sauvajon

•

avec

ANDREE LACHAPELLE — JEAN-MARIE LEMIEUX  
DOMINIQUE BRIAND

•

mise en scène: GUY HOFFMANN

décors: Jacques Leblanc

costumes: François Barbeau



## ENTRE NOUS MON CHER . . .

Leurs plats bourgeois sont  
tout simplement classiques  
et à des prix très honnêtes,  
convenons-en!

. . . et le personnel est fort  
civil ne faisant point  
ici l'épate pour ébaudir  
les braves gens! . . .

## LE PETIT HAVRE

Bar-Restaurant français  
Salles de Réception

443, rue St-Vincent  
Vieux Montréal  
Tél. 861-0581



Nous tenons à remercier  
le Conseil des Arts  
du Canada,  
le Ministère  
des Affaires Culturelles  
de la Province de Québec  
et le Conseil des Arts  
de la Région Métropolitaine  
de Montréal  
pour leur générosité  
à notre égard.





*Dominique Briand - Yvette Brind'Amour - Richard Lanthier*

*Choix unique pour le  
"Petit point"*

*Matériel pour tapis Scandinaves  
exclusivité pour "CUM"*

*à la*  
  
*Tricoteuse  
Inc.*

*779 est, rue Rachel — 527-2451  
291 boul. de la Concorde  
Ville de Laval 667-2501*

**Belle fleur**

Fleuriste-décorateur

**3971 Lasalle  
Montréal 203 — 769-4589**

**90 rue Longueuil  
Longueuil — 679-1820**

*Marc Olivier Brousseau*



16 magasins au Québec pour vous bien servir

Au  
Miracle  
Mart  
la raison  
de l'économie  
est toujours  
la meilleure!





**ON PEUT COMPTER DESSUS!**

Fondée au Québec il y a plus de 50 ans.

---

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'hon. Juge André Montpetit, *président d'honneur*

Yvette Brind'Amour, *présidente*

Pierre Tisseyre, *vice-président*

Mercedes Palomino, *secrétaire-trésorière*

### *Directeurs:*

Loïc Le Gouriadec, Paul Colbert

### *Conseiller Juridique:*

Me Guy Gagnon, avocat

### *Contrôleur:*

Gabriel Groulx, C.A.

### *Vérificateurs:*

Raymond, Chabot, Martin, Paré & Associés

## DIRECTION

Yvette Brind'Amour, *directeur artistique*

Mercedes Palomino, *directeur administratif*

André Cailloux, *directeur "Le Manteau d'Arlequin 5/15"*

François Barbeau, *adjoint à la direction artistique*

Marie-Thérèse Renaud, *secrétaire comptable*

Francette Sorignet, *secrétaire générale*

Marie-Christine Lacaze, *secrétaire*

*"THEATRE"*, *direction*, Mercedes Palomino

*revue publiée par le Rideau Vert Inc.*

Jacqueline Cailloux, *publicité*, *Revue "Théâtre"*

Charles Brind'Amour, *archiviste*

S. Elharrar, *gérant*

Bureaux administratifs: 355 rue Gilford — 845-0267

---

Montréal-Paris/Montréal-Chicago  
ambiance confort espace



**B747 AIR FRANCE**